

English: Specialized Interpreting (A704090)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 4.0

Study time 120 h

Course offerings in academic year 2023-2024

A (semester 2)

Dutch, English

Gent

Lecturers in academic year 2023-2024

Maryns, Katrijn

LW22

lecturer-in-charge

Van De Walle, Céline

LW22

co-lecturer

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Russian)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Spanish)	4	A
Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Turkish)	4	A

Teaching languages

English, Dutch

Keywords

Listening skills, speaking skills, note-taking, interaction, interpreting in healthcare settings, court interpreting, interpreting in asylum and migration settings, deontology

Position of the course

The purpose of this unit of study is to allow students to apply their previously developed listening and speaking skills and interpreting techniques (short and long consecutive, whispering interpreting, sight translation and dialogue interpreting) to the specialised - sometimes semi-authentic - settings of healthcare, police, court and asylum/ migration. Students learn to interpret symmetrical and asymmetrical encounters and manage multilingual interactions. They learn to respond to various linguistic, social, emotional and deontological challenges. They learn to apply the right technique to each setting, as well as to prepare for interpreting assignments. They become acquainted with relevant communication tools for interpreting. Students become familiar with simultaneous interpreting (bidule/ booth) within the framework of whispering interpreting.

Contents

This unit of study focuses on two important interpreting settings: healthcare (consultations, therapeutic encounters, admission to hospital, ...) and court (police interrogation, house search, prison, court, asylum hearings, etc.) Students work further on short and long consecutive, whispering interpreting, sight translation and dialogue interpreting. They learn to alternate between different techniques even within the same setting. Special attention is paid to asymmetries among interlocutors, interaction (e.g. turn management) and deontology. Students become acquainted with language variations within the foreign language (sociolects, dialects, non-native use of language). They learn to prepare for assignments by drawing up their own glossaries.

Initial competences

The student :

- is able to understand written and spoken English texts of a more than average degree of difficulty from various professional contexts and reproduce them orally in another language;
- can make adequate use of the relevant heuristic resources.

Final competences

- 1 The student can interpret accurately oral texts situated in asymmetric social, legal or cultural contexts (from and into Dutch)
- 2 The student is familiar with and can adequately respond to challenges emerging within the legal, social and cultural system.
- 3 The student is familiar with community interpreting settings (such as police, court, immigration, asylum, OCMW, VDAB, education, housing, healthcare, etc.) and their jargon
- 4 The student can manage multilingual symmetrical and asymmetrical (group or triadic) encounters
- 5 The student has a good command of the consecutive interpreting technique (with and without notes)
- 6 The student can demonstrate assertiveness and remain stress resistant

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Extra information on the teaching methods

Interactive tutorials involving group and pair work

Learning materials and price

All teaching materials are available on Ufora:

- Text materials (sight translation), speeches (consec/ sim) and multilingual scripts (role plays)
- Powerpoint presentations on community interpreting topics and terminology

References

Course content-related study coaching

Individual assessment of the interpreting performance and feedback session. Consultation hour. Extra exercises on the learning platform.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Oral assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Oral assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Skills test

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

(NPE)

- Skills test
- Preparations and attendance in class

(PE1) Oral examination

The examination panel consists of at least two examiners. At least 2 interpreting techniques are assessed.

(PE2) Oral examination

The examination panel consists of at least two examiners. At least 2 interpreting techniques are assessed.

Calculation of the examination mark

(NPE)

- Skills test (15%)
- Preparations and attendance in class (5%)

(PE1) Oral examination (80%)

(PE2) Oral examination (100%)

Facilities for Working Students

1. Concerning exemption from educational activities: Student attendance during educational activities is strongly recommended.
2. Concerning rescheduling of examinations: The examination can be rescheduled.
3. Concerning alternative time for feedback: Feedback can be given during an appointment.